

Герасим ЛЕВИН

ОРФОГРАФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ РУНИЧЕСКИХ ПАМЯТНИКОВ ДРЕВНЕТЮРКСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

Мақалада Орхон, Енисей және Шығыс Түркістан руникалық жазуларының негізгі ерекшеліктері қарастырылады. Автор түбір негіздер және жұрнақтар арқылы осы ескерткіштердің өзгешеліктеріне тоқталады.

Bu makalede Orhun, Yenisey ve Doğu Türkistan runik yazıtlarının temel özellikleri ele alınır. Yazar, kök ve ekler aracılığıyla anıtların özellikleri üzerinde durur.

Общие черты орхонских, енисейских и восточно-туркестанских текстов:

1. В корневых и производных основах:

1. В конечной позиции все гласные фонемы в обязательном порядке отмечаются: 𐰉 (ä)ki [МЧ. 17; Мог., 25; Тон., 10; КТб., 27], 𐰇𐰏 (a)lti 'шесть' [Мог. 24; КТб., 45], 𐰇𐰏𐰢 t(ä)ŋgi 'небо, бог, божество' [МЧ. 13; О., 3; Мог., 1, 29; Тон., 16, 38, ИА II.1], 𐰇𐰏 ара 'мать, старшая сестра, отец, дедушка, предок' [Е 6, 20, 24]; 𐰇𐰏𐰢 kişi 'человек' [Е 11, 24]; 𐰇𐰏𐰢 qaja 'скала' [Е. 39]; 𐰇𐰏𐰢 taŋgi 'небо, божество' [Е. 10, 13, 16, 32, 36, 50, 67]; 𐰇𐰏𐰢 jilqi 'лошадь' [Е. 10, 11, 46], 𐰇𐰏 ара 'старшая родственница' [Тур. а, 19, 21]; 𐰇𐰏𐰢 ini 'младший брат' [Тур. а, 17-18]; 𐰇𐰏𐰢 kişi 'человек' [Т. II, 23-24, Тур. IIIа, 4, IV, 2]; 𐰇𐰏𐰢 buŋua: buŋua ğuru 'один из титулов в манихейской общине' [IV, 103]; 𐰇𐰏𐰢 talula 'выбирать' [IV, 29];

2. Велярные согласные (ɟ, ʒ, ʒ, ɟ, ɟ, ʒ, ɟ) пишутся с гласными заднего ряда [a, i, o, u], а палатальные (ɟ, ʒ, ɟ, ʒ, ɟ, ʒ) с гласными переднего ряда [ä, i, ö, ü].

3. Фонетические вариации обычно фиксируются, например: 𐰇𐰏𐰢 [КТб. 8, 12] qamig̃ // 𐰇𐰏𐰢 [О. 1] qamig̃ 'все, всё, весь'; 𐰇𐰏 [КЧ, 18; Мог., 24], 𐰇𐰏 [МЧ. 4] jaş // jaş 'возраст, год жизни'; 𐰇𐰏𐰢 [Мог., 29; КТм., 11] mān 'я' // 𐰇𐰏𐰢 [Тон., 1, 30] bān // 𐰇𐰏𐰢 [Тон. 10] bin 'я'; 𐰇𐰏 ил [Е. 26, 27, 28, 30, 32] // 𐰇𐰏 [Е. 3, 29, 75], 𐰇𐰏 [Е. 44, 51], 𐰇𐰏 [Е. 8, 11, 13, 25, 44], 𐰇𐰏 [Е. 10] al 'государство, народ'; 𐰇𐰏 [Е. 26] as // 𐰇𐰏 [Е 16] iş 'товарищ'; 𐰇𐰏𐰢 [Е. 10, 28, 29, 32, 47] mān 'я' // 𐰇𐰏𐰢: [Е. 1-3, 9-11, 13, 15, 16, 20, 22, 37, 41, 44, 48-50], 𐰇𐰏𐰢 [Е.19], 𐰇𐰏𐰢 [Е.51] bān 'я'; 𐰇𐰏𐰢 [Е. 11, 28, 33], 𐰇𐰏𐰢 [Е. 24] bāŋgü: 𐰇𐰏𐰢: [Е. 20, 27, 48] // 𐰇𐰏𐰢: [Е. 39] bāŋkü 'вечный'; 𐰇𐰏 [IV, 25] oŋ 'бледнеть, линять' // 𐰇𐰏 [IV, 67] oŋ 'терять цвет, бледнеть, линять'; 𐰇𐰏 [IV, 32] öd 'совет, наставление' // 𐰇𐰏 [IV, 90, Тур. IIIа, 10] öt 'совет, наставление'; 𐰇𐰏𐰢 [Turf. IIа. 5, IV, 1] mān 'я' // 𐰇𐰏𐰢 [Тур. IIIа, 4] min 'я'; 𐰇𐰏𐰢 [Кв. с,

7]; ʾʾ>»ІН [Т. II, 12] qamıǵ // ʾʾ>»ІН [Tun. IV, 7-8, Turf. IIa, 12], ʾʾ>»Н [Kb. a, 11, İB, 39] qamıǵ 'все, всё, весь': <ІІЧД [Т. II, 19] jarlıq // ʾʾІІЧД [Т. II, 19], ʾʾІІЧД [Tun. a, 3, Tun. b, 2] jarlıǵ 'приказ'.

II. В аффиксальных морфемах:

A. Фиксирование гласных фонем [i], [i] [u], [ü] в аффиксах.

1. В аффиксе местно-исходного падежа лично-притяжательного склонения 3 лица -inta, -intā: ІОІІʾʾ> oǵlinta 'от сына (ихнего)' [КТб., 1], ІОІІЧД j(a)r(a)qinta 'в его оружие' [КТб., 33], ІОІІʾʾ b(a)şinta 'на его вершине' [МЧ., 7], ІА>ІІД j(a)sinta 'в его (их) возрасте' [Е. 26], ІА>ІА>Н qutinta 'в его здравии, благополучии' [İB, 21]; ІА>ІІʾʾ b(a)şinta 'на его вершине' [İB, 89]; ІА>ІІЧН q(a)ntinta 'на его отца' [İB, 89], ІҺІІЄМ ögintā 'на его мать' [İB, 89].

2. В аффиксе дательного падежа лично-притяжательного склонения 3 лица -iña, -iñā: ІІІІІІА büsükiña 'его родственникам' [КТб., 1], ІІІІУ sabiña 'их речью' [КТм., 6], ІОІДН qaniña 'его (их) хану' [Е. 13]; ІІІД»»Ј bud(u)niña 'его народу'; ІІІАІДН q(a)natiña 'на его крылья' [İB, 59], ІІІАМʾ küçiña 'их силою' [İB, 25], ІІІʾЈІІҮМһ tuşnakiña 'в их гнездовье' [İB, 94].

3. В словообразовательном аффиксе прилагательного -süz, -siz, -suz, -süz: ҺІІІʾʾD j(a)ǵısız 'без врага' [КТб., 30], ЧІУУ>Ј buñsız 'без горя' [Мог., Xb, 14], ҺІІЄУІА biligsiz 'без знания' [КТб., 4]; ҺІІЄМ oǵsüz 'без матери' [Е. 45]; ҺІІЧН qañsız 'без хана' [Е. 45]; Ч>ʾʾЈ>ʾʾ subsuz 'без воды' [İB, 69], Ч>ʾʾА(>) otsuz 'без огня' [İB, 69].

4. В аффиксе повелительного наклонения 3 лица -zun, -çun: Һ>ЧЧЈ b(a)rzun 'он пусть пойдет' [Тон., 31], Д>АЈ>Ј bolçun 'пусть будет' [КТб., 11], Д>Һ»»ЈН qalmazun 'пусть не останется' [КТб., 20], Д>ЧЈ>Ј bolzun 'пусть будет' [ХТ., II, 6, I, 6]; Һ>ЧЧ>А turzun 'он пусть встанет (живет)' [Е. 48]; Д>ЧЈ>Ј bolzun 'пусть будет' [İB, 57, 72, 74].

5. В аффиксе настоящего-будущего I времени -ur, -ür, -jur: Ч>DЧ>D jorijur 'ходит, скитается' [КТм., 9], Ч>↓Ч>↓ qorqur 'пугается' [Тон., 39], Һ»»ҮМҮІА birürmān 'отдаю' [КТб., 9], Ч>Ч>ʾʾʾ>Ј boşgurur 'учить' [КТм., 7]; Ч>DʾʾЧН

q(a)rg̃(a)nur ‘проклинаяют’ [Е. 25]; 𐰽𐰺: 𐰽𐰺𐰺𐰺𐰺 𐰽 m(ä)ŋil(ä)jürm(ä)n ‘радуюсь я’ [ІВ, 1], 𐰽𐰺: 𐰽𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺 jorijurm(ä)n ‘иду я’ [ІВ, 32], 𐰽𐰺: 𐰽𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺 közl(ä)jürm(ä)n ‘осматриваюсь я’ [ІВ, 99].

6. В аффиксе повелительного наклонения I лица единственного числа -jîn: 𐰽𐰺𐰺𐰺 (a)j(a)jîn ‘да окажу я почитание’ [Тон., 32], 𐰽𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺 taşıkajîn ‘давай я выйду’ [КЧ., 22], 𐰽𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺 qon(a)jîn ‘да поселюсь я’ [КТм., 7]; 𐰽𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺 (a)rtatm(a)jîn ‘да не стану я губить’ [ІВ, 91], 𐰽𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺 jiditm(a)jîn ‘да не заставляю я пахнуть (от гниения)’ [ІВ, 91], 𐰽𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺 urajîn ‘да вынюю я’ [Turkf. Ia].

7. В аффиксе винительного падежа лично-притяжательного склонения 3 лица -(s)in, -in, -in: 𐰽𐰺𐰺𐰺 süsin ‘их войско’ [Мог., 30, КЧ., 10, Тон. 43, Мог., 26], 𐰽𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺 jilqisîn<sup>2</sup> ‘их скот’ [Мог., 24], 𐰽𐰺𐰺𐰺𐰺 qatunin ‘его супругу’ [МЧ., 10], 𐰽𐰺𐰺𐰺 q(a)nin<sup>2</sup> ‘его хана’ [Тон., 2]; 𐰽𐰺𐰺𐰺𐰺 (ä)rd(ä)min ‘его доблести’ [Е. 32]; 𐰽𐰺𐰺𐰺𐰺 b(ä)d(i)zin ‘его памятного здания’ [Е. 32].

*Общую картину наиболее заметных различий в орфографии орхонских, енисейских и восточно-туркестанских текстов можно представить следующим образом:*

А. В корневых основах:

1. В орхонских и енисейских текстах в начальной позиции, первом слоге и в односложных словах структуры CVC обычно не фиксируется знак 𐰺 [a, ä]. Например, 𐰽 (a)t ‘лошадь, конь’ [КТб., 39; КЧ, 4; Мог., 41; О., 3], 𐰽𐰺 [Е 32], 𐰽𐰺 [Е 39], 𐰽𐰺 [Е 49] b(a)ş ‘1. голова, верхушка, начало: 2. начальник, старший, главный’; 𐰽𐰺 t(a)ş ‘камень’ [Е 34, 48, 49]; 𐰽𐰺 baş ‘пять’ [Е. 11].

1.2. В единичных случаях в орхонских текстах фиксируется знак 𐰺 [a, ä], в енисейских специальный знак 𐰽 [ä], например: 𐰽𐰺𐰺 kâş ‘пояс, колчан’ [Е. 25 ], 𐰽𐰺 al ‘государство, народ’ [Е. 44, 51]; 𐰽𐰺 baş ‘пять’ [Е. 45]; 𐰽𐰺 [Е. 49] äki ‘два’.

1.3. В текстах восточнотуркестанских памятников в начальной позиции

выписывается графема 𐰀 [a, ä], 𐰀𐰃 at 'конь, лошадь' [Tun. IV, 8]; 𐰃𐰀 aš 'еда' [Turf. Ia, 7]; 𐰀𐰃 at 'имя, название' [İB, 85, Tun. IIIa, 5-6, Tun. IV, 6, Kb. a, 7]; 𐰀𐰃 aq 'белый' [İB, 7], а в первом слоге и в односложных словах структуры CVC обычно не выписывается 𐰀 [a, ä]: 𐰃 [İB, 7, Tun. b, 6, Tun. IV, 8, Kb. a, 8], ★ [Turf. IIIa, 2] äg 'муж, мужчина, герой'; 𐰃𐰃 [İB, 11], [Turf-2, 1], 𐰃𐰃 [Т II. 1] baş 'голова'; 𐰃𐰃 jağ 'жир, масло' [İB, 18]; 𐰃𐰃 𐰃 𐰃 älik 'косуля' [İB, 97];

2. В орхонских и енисейских текстах в большинстве случаев все гласные фонемы во втором и третьем слогах не выписываются: 𐰃𐰃𐰃𐰃 будун 'народ' [КТм., 1; Тон., 1, 9; О., 3; Мог., 2, Ха 4, 30], 𐰃𐰃𐰃𐰃 t(a)b(i)sğ(a)n 'заяц' [МЧ, 20; Тон., 8]; 𐰃𐰃 ajiž 'поле, пашня' [Е. 48]; 𐰃𐰃 ägir 'окружать, объезжать' [Е. 43]; 𐰃𐰃𐰃 будун 'народ' [Е. 1, 5, 15, 29, 38, 43-45, 49]; 𐰃𐰃𐰃 tünür 'бубен шамана' [Е. 11]; 𐰃𐰃𐰃 oğlan 'сын, юноша, молодой' [Е 18, 26, 29, 42, 45, 47, 51].

2.1. В орхонских текстах в корневых основах VCCVC, CVCVC во втором слоге иногда фиксируется > [u], например: 𐰃𐰃𐰃 (a)ltun 'золото' [Мог., Ха 11; КТм., 5; Тон., 48], 𐰃𐰃𐰃 Orqun 'геогр. название реки на территории Монголии' [МЧ. 34], , 𐰃𐰃𐰃 taluj 'море' [КТм., 3; Тон., 18], в текстах енисейских памятников в некоторых случаях во втором слоге основ структуры VCVC, CVCVC, VCCVC, CVCCVC выписываются гласные: 𐰃𐰃𐰃 ökün 'каяться, сожалеть' [Е. 26]; 𐰃𐰃 𐰃 ägin 'муж' [Е 10, 26, 29, 42]; 𐰃𐰃𐰃 oğul 'сын' [Е 47], 𐰃𐰃𐰃 batur 'богатырь' [Е. 29]; 𐰃𐰃𐰃 qatun 'госпожа, жена хана' [Е 3, 12]; 𐰃𐰃𐰃: altun 'золото, золотой' [Е. 3, 11, 25, 28, 29, 81]; 𐰃𐰃𐰃 bağur 'печень' [Е 26]; 𐰃𐰃𐰃 [Е.1, 22, 27, 45] qinçuj 'принцесса, младшая родственница ханской крови'.

2.2. В восточнотуркестанских текстах во втором и третьем слогах гласные фонемы обычно выписываются: 𐰃𐰃𐰃 öküz 'бык, вол' [İB, 37]; 𐰃𐰃𐰃 [İB, 70] titig 'глина, земля, грязь'; 𐰃𐰃𐰃 köñäk 'сосуд, ведро, бурдюк' [İB, 87]; 𐰃𐰃𐰃 köpük 'пена' [İB, 30]; 𐰃𐰃𐰃 [İB, 79] bulit 'облако'; 𐰃𐰃𐰃 [Turf. IIb, 7, Turf. IIIb, 5-6] jultuz 'звезда, планета'.

3. В орхонских текстах в анлауте в некоторых основах, где обычно после

[s], [j] наблюдается заднерядный) (i), вместо ожидаемых велярных  $\mathcal{Y}$  [s<sup>1</sup>],  $\mathcal{D}$  [j<sup>1</sup>], встречаются их палатальные виды  $\mathcal{I}$  [s<sup>2</sup>],  $\mathcal{J}$  [j<sup>2</sup>]:  $\mathcal{D}\mathcal{Y}'\mathcal{I}$  siḡun 'марал, самец' [Мог., Кс 5],  $\mathcal{B}\mathcal{Y}'\mathcal{I}$  s'igūt 'рыдание, плач' [КТБ., 4],  $\mathcal{Y}\mathcal{I}\mathcal{J}$  j<sup>2</sup>iṣ 'чернь, нагорье с долинами, удобными для поселений' [О., 2; МЧ, 21; Мог., 27], jil 'год' [Мог., 27; КТБ., 8, Д.12],  $\mathcal{I}\mathcal{J}\mathcal{I}\mathcal{J}$  [Мог., 24, 38] j<sup>2</sup>ilqī 'лошадь, табун'. В отношении енисейских и восточнотуркестанских надписей данное явление не наблюдается.

3.1. В текстах енисейских памятников в анлауте в основах, где обычно после j наблюдается заднерядный [i], вместо ожидаемого велярного  $\mathcal{D}$  [j<sup>1</sup>], изредка встречается его палатальный вид  $\mathcal{J}$  [j<sup>2</sup>]:  $\mathcal{O}\mathcal{I}\mathcal{J}$  jīṣ 'лес, чернь' [Е 16];  $\mathcal{I}\mathcal{J}\mathcal{I}\mathcal{J}$  jilqī 'лошадь' [Е. 26], иногда вместо ожидаемого велярного [t<sup>1</sup>] отмечается палатальный [t<sup>2</sup>]:  $\mathcal{Y}'\mathcal{D}\mathcal{H}$  [Е. 9, 29], t<sup>2</sup>oḡ '1. родить, рождаться, 2. восходить (солнцу),  $\mathcal{I}\mathcal{H}\mathcal{D}$  [Е. 28] jīt<sup>2</sup>a 'межд. увы';  $\mathcal{B}\mathcal{H}\mathcal{D}$  [Е. 42] jot<sup>2</sup>uz 'жена', а также в единичных случаях встречаются велярные виды согласных  $\mathcal{Y}$  [s<sup>1</sup>],  $\mathcal{D}$  [n<sup>1</sup>],  $\mathcal{J}$  [l<sup>1</sup>] вместо ожидаемых палатальных  $\mathcal{I}$  [s<sup>2</sup>],  $\mathcal{H}$  [n<sup>2</sup>],  $\mathcal{Y}$  [l<sup>2</sup>]:  $\mathcal{E}\mathcal{Y}\mathcal{Y}$  [Е. 41] sārig 'желтый',  $\mathcal{J}\mathcal{D}$  [Е. 42, 51] nā 'что';  $\mathcal{H}\mathcal{J}$  [Е. 28] ālāt 'мучение'.

4. В енисейских текстах наблюдается явление бустрофедона:  $\mathcal{D}\mathcal{Y}'\mathcal{H}$  [Е. 3, 6-8, 10, 13, 14, 16, 22, 26, 27, 29, 45, 46] //  $\mathcal{H}\mathcal{Y}'\mathcal{D}$  [Е. 18] qij 'помещение, где живет женская часть семьи какого-либо высокопоставленного лица';  $\mathcal{Y}'\mathcal{J}$  [Е. 27, 38, 41, 42, 49] //  $\mathcal{J}\mathcal{Y}'$  [Е. 24] baḡ 'родовое деление народа';  $\mathcal{D}\mathcal{B}\mathcal{Y}'\mathcal{J}$  [Е. 1, 5, 15, 29, 38, 43-45, 49] //  $\mathcal{J}\mathcal{B}\mathcal{Y}'\mathcal{D}$  (вверх ногами) [Е. 19] budun 'народ';  $\mathcal{Y}'\mathcal{E}\mathcal{Y}\mathcal{Y}$  [Е. 11, 28, 33],  $\mathcal{Y}'\mathcal{E}\mathcal{Y}\mathcal{Y}$  [Е. 36] //  $\mathcal{Y}'\mathcal{H}\mathcal{E}\mathcal{Y}\mathcal{Y}$  [Е. 24] baṅgū 'вечный';  $\mathcal{H}\mathcal{Y}'\mathcal{H}\mathcal{Y}'$  [Е. 10, 11, 20, 29, 31, 35, 42, 48],  $\mathcal{H}\mathcal{Y}'\mathcal{H}\mathcal{Y}'$  [13, 15, 23, 26, 30, 32, 46, 50] //  $\mathcal{Y}'\mathcal{H}\mathcal{Y}'$  [Е. 24] üṣün 'для, ради, чтобы, по причине'. Данное явление в текстах орхонских и восточнотуркестанских памятников отсутствует.

5. В енисейских текстах наблюдаются специфические графемы  $\mathcal{X}$  [a], ( $\mathcal{X}$ ) [ḡ],  $\mathcal{O}$  [d или m?],  $\mathcal{C}$  [k],  $\mathcal{B}$  [ʔ] [Е. 49].

Таким образом, анализ орфографических особенностей древнетюркских

текстов показывает генетическую близость орхонских и енисейских текстов. В восточно-туркестанских текстах произошли нововведения, изменившие структурную канву орфографии классических древнетюркских текстов.

Примечание.

Е. – енисейские памятники

МЧ – памятник Моюн-Чуру

Мог. – памятник Могилян-хану (Бильге-кагану)

Тон. – памятник в честь Тоньюкука

КТб. – большая надпись памятника в честь Кюль-Тегина

КТм – малая надпись памятника в честь Кюль-Тегина

Онг. – Онгинская надпись

ИА – памятник из местности Ихэ-Асхете

ІВ – «Ырх Битиг» («Гадательная книга»)

Тун. – надпись из Дуньхуана (ThS I-IV)

Turf. – надпись из Турфана (Тойок I)

Т. – надпись из местности Тойок (Тойок II)

## RESUME

Gerasim L. (Yakutsk)

### Orthographic Peculiarities of Ancient Turkic Runic Literary texts.

This article deals with the main peculiarities of Orkhon, Enisei and East Turkistan runic literary texts, paying on the roots and suffixes.